

Refranero gallego. Colección hecha por el P. Gumersindo Placer López

Lois Vázquez

Director da revista mercedaria *Estudios*

1. Breve nota bio-bibliográfica

Este frade erudito, escritor bilingüe, en galego e castelán, naceu en Pontedeume (A Coruña) o 23.12.1904 e finou en Madrid o 18.7.1993, ós 88 anos. Considerouse sempre “fillo de mariñeiro e de peixeira”. A súa vila natal dedicoulle unha rúa e nomeouno *Fillo predilecto da Vila* (1976); e os seus restos mortais repousan no Panteón de fillos ilustres de Pontedeume.

Entrou de neno na Orde da Mercé, en Poio (Pontevedra), e fixo o noviciado no curso 1920-1, profesando o 8.2.1921 no convento de Sarria (Lugo). De novo en Poio, remata os estudos de filosofía e teoloxía en 1927. Recibe o grao de presbítero en Madrid o 2.2.1928. Foi o cóengo Anxo Amor Ruibal quen lle concedeu as licenzas para exercer-lo ministerio presbiteral. Estivo destinado nas casas de Poio, Herencia (Ciudad Real), Ferrol, Sarria e Madrid. Tivo poucos cargos e renunciou a máis dun: Maestro en Sarria no 1930 e 1932. En Ferrol foi capelán do Corpo de Prisións, oficio que terá longos anos: en Carabanchel (Madrid), 17, recibindo a Medalla al Mérito Penitenciario, despois de desempeña-lo mesmo cargo en Pontevedra outros 14 anos. Nas Monxas Mercedarias de San Fernando, da Vila e Corte, impartirá clases de Relixión entre os anos 1949 e 1957. Tamén puxo clases no Mosteiro de Poio.

Empeza a publicar ensaios na revista mercedaria *La Merced*. Quero salientar unha anécdota que eu vivín: cando publicou un estudo crítico sobre o poeta galego medieval Meendiño, os seus discípulos de Poio chamaríanlle, como alcume garimoso, *Mendiño*. Galicia e a Orde da Mercede, cos seus personaxes, serán a teima da súa extensa bibliografía. O libro máis sonado será a *Bibliografía Mercedaria*, obra en 3 vols. de 1.078, 525 e 575 pp. respectivamente, editados os anos 1968, os dous primeiros, e en 1983 o derradeiro sobre esta temática. En galego é coñecida a escolma que deu á luz en Madrid no ano 1930: *Do mar e da terra*, con 34 poemas, precedidos dun prólogo do fillo do poeta, homónimo, D. Francisco M. de la Iglesia. Foi, xustamente, o fillo –con quen fixo o bacharelato no Instituto de Pontevedra- o

que puxo nas súas mans tódolos poemas do autor da letra da *Alborada* á que puxo música Pascual Veiga. Placer tenme dito que moitas poesías galegas deste autor perdeunas nos diversos traslados de residencia. Foi co-fundador da revista galega pontevedresa *Logos*, onde publicou varios traballos. O 14.12.1940 foi elixido Membro Correspondente da Real Academia Galega. Deixounos un libríño de versos galegos, *Algas. Versos gallegos* (Madrid, 1959) e moitos traballos na revista de Pontevedra *Spes*, en *Estudios*, etc. Foi un gran ensaísta, tratando os máis diversos temas: de tipo popular e culto; traballos de investigación sobre autores da literatura galaico-medieval, e da Orde da Mercé, sobre todo, na etapa aurisecular; ensaios sobre o seu *Rincón natal* –que daría contido a un libro enteiro, reeditado *post mortem* con ilustracións-, e sobre a historia da capela de Conxo e o Cristo de Gregorio Fernández, poño por caso. Deixounos centos de ensaios, biografías, estudos críticos e outros máis lixeiros, pero todos eles cheos de interese, cultura, sensibilidade e inspiración. Perdeu libríños de refráns, e algunha *Novena* en galego, esta por culpa de certos censores da diocese de Lugo ou Mondoñedo, que non quixeron dar o *nihil obstat*, polo “delito” de estar feita na nosa lingua, daquela considerada como algo irreverente, se de temas relixiosos se trataba e deste tema escribiu un traballíño moi retranqueiro. En suma, o Padre Gumersindo Placer non pode ser esquecido polos galegos nin polos casteláns, e ten un posto de honor na máis fundamental bibliografía.

Gumersindo Placer foi autor dun importante *Refranero gallego* que morreu precisamente nos instantes nos que vía a luz, vítima do levantamento franquista de 1936. Cántallo nunha carta a Fermín Bouza Brey que se conserva no arquivo da Real Academia Galega. Descríbello en carta de 1.5.1951 dende Madrid (Duque de Sexto[sic] - 32) a Oviedo a Fermín Bouza Brey dicindo que tiña

interesantísimos paralelos y variantes de diversas lenguas, se imprimió en Toledo, en la "Editorial Católica Toledana" y formaba un tomo de 350 págs. , pero vino el vendaval de nuestra guerra y cogió todo tirado, para encuadernación. Lo demás se lo puede suponer: desapareció todo, porque la editorial fue saqueada. Sólo se libró un ejemplar que me habían mandado de muestra, y ni las galeradas se conservan, porque ya no se necesitaban; para colmo, hasta el ejemplar superviviente se extravió, en tantos cambios de una residencia a otra. Esto es todo.

E un mes despois 2.6.1951 volve escribir a Bouza Brey dicíndolle que

De mi "Refranero" de Toledo, no haría Ud. los esfuerzos que yo hice para recuperar algo; desgraciadamente no tuve éxito. Soy el primero en lamentarlo.

Lamentablemente só nos queda exhuma-la publicación doutro menos ambicioso que fora publicando na revista ferrolá *El Obrero de Nazaret* entre maio de 1929 e xaneiro de 1930. Polas trazas podemos albisca-lo feitío do que o vendaval da guerra levou por diante en Toledo en 1936. Como homenaxe, reproducimos esta rareza bibliográfica.

2. Refranero gallego

2. 1. Prólogo de Folk-Lore

Bajo esta palabra erudita, genérica, e inglesa por añadidura, se comprende lo que su mismo significado indica: *ciencia del pueblo*; es decir: cuentos, leyendas, tradiciones, historias, cántigas, costumbres, refranes, etc.

De estos últimos, que forman ciencia aparte, con el pomposo título de *Paremiología*, de *paroimia* proverbio, y *logos* tratado (tratado de los refranes), es de lo que voy a ocuparme.

El caudal de los refranes se acrecienta constantemente, siempre que nos adentramos en la tradición popular; y toda comarca explorada en este sentido (con desigual acierto y fortuna) aporta siempre un contingente no despreciable de sentencias, que, o bien no figuran en las colecciones impresas, o difieren solamente en variantes más o menos profundas.

Algo nuevo creo yo haber encontrado en mis pesquisas personales, y esto es lo que me ha movido a dar a luz la presente colección.

No es ella, ni nutrida, ni erudita, sino mero pasatiempo de un curioso que, asomado por vez primera al campo paremiológico, hubo de sorprenderse ante las riquezas, no oídas e insospechadas, que en él encontraba.

El distinguido paremiólogo Rodríguez Marín, que pone al Cancionero como termómetro que marca la temperatura afectiva del corazón popular, continuando la metáfora llama al refranero: "Barómetro que mide la presión del aire ambiente intelectual de las naciones"¹.

Continúa: "Tanto sabe un pueblo, en punto a las prácticas de la vida, cuanto se deduce de sus refranes: nada más; y digo que nada más, porque apenas tiene doctrina, ni regla de conducta, ni siquiera superstición, que no haya vaciado en los moldes de uno o de varios refranes, pues éstos son el almacén general de su sabiduría. "

Estas palabras me relevarían de añadir otras más, si no debiera instar sobre la capital importancia que un estudio paremiológico puede reportar a una región como la nuestra.

Claro está que, no sólo el estudio del refrán puede darnos el conocimiento integral de nuestra idiosincrasia, pero es una de las manifestaciones espirituales, y de las que mejor pregonan la opulencia de nuestra gente; de sus pasiones y veleidades, de sus odios y de sus amores, de sus bienquerencias y venganzas.

Algo llevamos ya hecho en contra de esa leyenda negra que pesa sobre los gallegos, y más, todavía, nos queda por hacer; especialmente en cuanto a la valorización de nuestras leyendas hermosísimas [sic], cántigas y refranes. Ha sido viril nuestro despertar y debe ser magnífico nuestro desperezo.

¹ Rodríguez Marín: "Más de 21. 000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas. Madrid 1926. —Discurso-prólogo, pág. XV.

Un día, no sé si diga aciago, y merced a un empirismo político errado, se quiso imponer la unidad material de todos los pueblos de España, y así, con esta centralización apagar las iniciativas locales, callar los dialectos provinciales y estrangular toda autonomía; y aunque la centralización se llevó a cabo, y, fatídicamente, se dejaron ver algunos efectos presentidos, pero nunca se pudo extinguir nuestras tradiciones populares. Estas son alma y germen de vida, y antes perecerá el pueblo que su alma.

Es, pues, incumbencia nuestra que, al conjuro de esas tradiciones religiosamente recogidas, levantemos airoso el pasado adormecido, y vuelva a revivir nuestra lengua, antaño tan pujante, y que se paseó por la península con los poetas que aun hoy alientan en el Cancionero de la Vaticana.

Perdonad esta pequeña digresión, y sigamos con los refranes. Este nombre con que se designan las sentencias del pueblo, es relativamente nuevo.

Carré Aldao trae la autoridad del señor Cotarelo y Mori para decir que: "dende comenzos do século VXIII [sic] hasta os mediados do xv, nostros refráns levaron o nome de *fabla*, *fablilla* e outros diminutivos do mesmo verbe: *patraña*, *partilla*, *verbo*, *viesso*, *palabra*, *retraire* y *exemplo* ou *proverbio*, o máis común de todos"²

Rodríguez Marín³, en el prólogo ya citado, nos indica, con poca diferencia, los mismos nombres, pero hablando de las denominaciones generales que en España tuvo el refrán; pues de ellos creo que ni la mitad pudieron emplearse en Galicia, por razones lingüísticas que no son del caso precisar.

En Galicia el refrán sí se llamó en lo antiguo por el vulgo *vervo*, y en tal acepción lo usa el juglar gallego Pero da Ponte:

... e poren diz o verv'antigo:
a boy belho non lhi busques abrigo.
Canc. Vat. 1162

Desde no sé qué fecha se usa la palabra *refrán*, cuya etimología se ignora, y cuya definición hizo así el doctor Juan Sorapán de Rieros, autor del siglo XVII, citado por R. Marín: "Refrán no es otra cosa que un principio que los filósofos llaman *per se noto*. El cual, por su experimentada verdad, tiene adquirida tanta autoridad, que no tiene necesidad de ponerse en tela de disputa para ser creído. "

Bien se ve que el pueblo no hizo esta definición; de lo contrario, más concisa sería y más sonora.

Mas ¿cómo y de qué nació el refrán? ¿Cómo se ha formado? ¿Qué vicisitudes ha sufrido?

² Carré Aldao: "Nós". Año III, número 35 (15-XI-1926.)

³ Ob. cit. pág. XVII.

De lo que ha ocurrido al refrán en tiempos pretéritos, sabemos muy poco. Pero de esta ignorancia no hemos de deducir inexactitudes, ni colocarnos en la falsa posición de algunos folkloristas, que cierran camino a toda investigación. Ved cómo:

El paremiólogo desaprensivo, que trata de hacer acopio de refranes, sobre todo el que desea recoger los propios, exclusivos, *indígenas* de una región (este es nuestro caso), prescinde en su recolección de toda pieza cuyo origen presume conocer: así, se abstiene de incluir todos aquellos que sospecha proceden de influencias conocidas, o tienen origen moderno, porque éstos, supone, no deben ser del fondo popular nativo; sólo cuando encuentra uno cuyo origen desconoce, siente gozo inmenso en incluirlo.

(*El Obrero de Nazaret*, nº 16, maio de 1929.)

De aquí a la absurda apreciación de excluir todos los que tengan alguna identidad con otros refranes castellanos.

En el apéndice que Machado y Álvarez escribió al Cancionero de Ballesteros⁴, hace unas cuantas concordancias entre cántigas gallegas y sus análogas castellanas y andaluzas.

Del cotejo resulta que: muchas son iguales, hasta el punto que parecen unas mismas, o traducidas literalmente, y otras, iguales por su contenido, varían sin embargo en su forma de expresión.

Esto es, a mi modo de ver, idéntico a lo que sucede con los refranes. Identidad que ya Rodríguez Marín hace notar en los refranes españoles, respecto de los extranjeros, y aun de los de provincia a provincia.

Asentado, pues, que a nuestra labor folklorista no debe presidir prejuicio alguno, volvamos a nuestra pregunta: ¿Cómo se han formado? ¿qué vicisitudes ha sufrido el refrán?

Será bien fijar, de antemano, nuestro concepto del refrán popular.

Digo que es bien puntualizar esto, porque algunos quisieron ver diferencias entre el refrán popular y el erudito, formando así como dos sistemas artísticos distintos.

En efecto, el pueblo pronuncia ciertos vocablos a su manera; emplea ciertas palabras, frases, muletillas, giros, que le son habituales; pero, en realidad, usa de la misma lengua que los letrados suelen usar en la vida ordinaria. Coincidencia de lenguaje, que en el gallego se evidencia más que en el castellano, por ser aquél menos rico que éste.

¿Será popular sólo aquel refrán que el pueblo por sí mismo componga?

El pueblo, como tal, es decir, conjunto de gentes de un lugar, comarca o país, no compone *corporativamente* ningún refrán: ha de ser un individuo el compositor.

Tampoco aquí cabe la generación espontánea; como todo ser tiene padre, todo refrán tiene autor; será conocido o desconocido; pero el conocerlo o desconocerlo depende de la suerte o eficacia de nuestra investigación.

⁴ Pérez Ballesteros: *Cancionero popular gallego*. Madrid 1886. Tomo I, página 213 y sigs.

No quiere esto decir que el refrán brote perfecto en su espontaneidad, a la manera que una moneda sale de la ceca, dispuesta a correr por el mundo económico; no, tiene alteraciones que sufrir que ésta no conoce, y muchas veces no le queda al autor más que la idea madre, pues la forma varía según la comarca y las necesidades lo exijan.

El ejemplo de refranes que antaño los escritores estamparon en sus obras, refranes que hoy todavía conserva el vulgo, es señal de la difusión que en el espacio y el tiempo alcanza lo verdaderamente popular. Estos caracteres de popularidad, son más fijos e invariables en el refrán que en la cántiga.

Pero si en la formación literaria del refrán entran mil factores diferentes, no es menos costosa su gestación ideológica. De nuevo se impone la pregunta anterior.

¿Cómo y de qué nace el refrán?

Para el pueblo; los principios metafísicos y todas las razones de alta filosofía, son menos que nada. Para él, no hay otro principio más filosófico que el que los escolásticos llaman deducción completa. Y ese, tiene que ser repetido para engendrar la experiencia.

Pues bien, la fórmula de la experiencia es el refrán, que al principio nace informe, y luego se desarrolla, quedando al fin condensado y cristalizado en una frase. Cuáles sean las fases y modificaciones que sufre, hasta quedar un refrán bello, sentido y cadencioso, ni el pueblo sabrá decíroslo.

Y así como nuestros conocimientos no manan solamente de la experiencia, así el refrán proviene también de otras fuentes. Entre éstas, las más usadas suelen ser las fábulas, cuentos populares, e historias viejas. Y el refrán coge de todo eso, como en síntesis, unas veces la moraleja, otras el personaje, y muchas el rasgo más saliente.

Esto sucede en aquel refrán: *Mayo pardo e San Juan claro, valen máis qu'as mulas y-o carro*; que tiene una bella historia.

Se cuenta que un rey oriental, cansado de la corte, quiso correr las tierras en busca de sabiduría. Hizo un carro de oro, uncióle dos mulas también de oro, y marchó.

Cierto día que pasaba por una aldea gallega donde un paisano labraba sus campos, paróse ante él y le dijo: Decid, buen hombre, ¿qué cosa habrá, que valga más que mi carro y las mulas que lo arrastran? El labrador, ofuscado por tanto brillo, y extrañado por la pregunta, miró a sus campos y dijo al rey: *Mayo pardo e San Juan claro, valen máis qu'as mulas y-o carro*.

Acuciado el rey por la respuesta, quiso saber su sentido. Y el paisano, señalando sus campos, dijo: Señor, si la cosecha es buena, como en Mayo es el tiempo propicio para la germinación, conviene que este mes sea pardo, es decir, nuboso. Pues con la lluvia se pudrirían las cosechas, y con mucho calor se agostarían y no podrían crecer.

Después de Mayo pardo, conviene que San Juan (Junio), sea claro; es decir, cielo claro, limpio y soleado, para que los frutos alcancen su máxima madurez. Dadme ¡oh rey! unos campos con estas condiciones y no os envidio vuestro tesoro.

Admirado el rey de tan sabia contestación, púsole en la cabeza su propia corona, y picó a las mulas, que marcharon cascabeleando entre los frutos.

El refrán: *Canta o rubio, pico agudo; canta o pinto darlle ó pico; canta o negro pico quedo*, tiene también una original cuanto curiosa historia. Es nada menos que la historia del acueducto de Segovia.

En ese pueblo de Castilla, vivía una pobre mujer, la cual aunque estaba encinta, debía ir a buscar el agua muy lejos, sufriendo los inconvenientes de su estado. Cierta día que caminaba más lento e iba derramando lágrimas de dolor, topó con un señor que se dolió de ella y le preguntó: Mujer, ¿por qué lloras? Contóle ésta su cuita, y cómo cada día se le dificultaba el camino. Entonces aquel señor, que no era otro que el mismísimo demonio, le dijo: Te evitaré este trabajo, y te llevaré el agua hasta tu casa, si al nacer me entregas lo que salga de tus entrañas.

Desesperada y aterrada la mujer, firmó el contrato y desapareció el demonio.

Aquella misma noche comenzó éste, con un ejército de demonios, lo convenido: la tarea de llevar el agua desde la fuente hasta la casa.

Cuando más atareados estaban, cantó el gallo al alba. Dijo un demonio: Canta o galo. — ¿Qué galo?, preguntó el jefe. — O rubio. — Pico agudo, dijo. Y el trabajo medraba y subía como la espuma.

(El Obrero de Nazaret, nº 17, xuño de 1929.)

Cantó de nuevo el gallo, y nuevamente dijeron: Canta o galo. — ¿Qué galo? — O branco. — Darlle ó canto, respondió el demonio. Y siguieron con el mismo ardor su obra.

Cantó el gallo por tercera vez, cuando ya venía el día. — Canta o galo. — ¿Qué galo? — O negro. — Pico quedo.

Y aquella noche quedó terminado el acueducto de Segovia.

Pero la historia sigue. Arrepentida la mujer de su contrato, fué a un sacerdote y le contó lo que había pactado con el demonio y preguntóle cómo haría para no perder lo que de ella naciese. Instruyóla el sacerdote, y ambos convinieron en que bautizarían inmediatamente al nacido.

Llególe el día a la mujer, y el demonio vino también, gozoso, a recoger lo que era de él; pero no pudo impedir que, al dar a luz aquélla, el sacerdote bautizase al niño, como inmediatamente lo hizo.

Furioso el demonio, al verse así engañado, y más aún por perder su ganancia, salió de allí, con el firme propósito de derribar el acueducto. El sacerdote, que vió sus planes, corrió tras él, y cuando el demonio ponía el hombro a su obra, para derribarla, la bendijo el sacerdote, y así, la conservó hasta hoy⁵.

⁵ Estos dos cuentos con su respectivo refrán, son muy populares por Liñares (Monforte) y sus cercanías, tierra de mucho folklore.

Quen seu mal teña por moito, cóntell'o a outro, dice un refrán, resumiendo con laconismo la célebre décima de Calderón:

Cuentan de un sabio que un día,

Y no cito más refranes porque habría cuentos para largo.

También son fuentes de refranes las cántigas populares; y bien lo sabe el gallego cuando dice:

Non hay cántiga n-o mundo
que non teña seu refrán.

Es, con efecto tarea harto difícil deslindar una copla de un refrán; saber dónde termina la una y empieza el otro. Porque a veces es un verso quien lo contiene, se diluye otras en toda la cántiga, y las más lo roza ligeramente.

Ejemplo de los tres casos:

I

Sete xastres fan un home

Sete xastres fan un home,
catorce fan un testigo,
e fan falla vintecinco
para firmar un recibo.

II

Cego casado con nena bonita,
o susto d'o corpo non se lle quita.

III

Amor xamáis manda, amor sempre roga

O amor quer que o roguen,
eu non roguéi a ninguén,
arrenego d'o amor
qu'a poder de rogos ven.

Por el pensamiento y por la expresión, casi siempre marcada con el consonante, o el asonante, muchísimos refranes tienen derecho a catalogarse entre las obras de poesía.

Y es de notar que esta expresión tiene mucha semejanza con el paralelismo hebreo; aquí como allí, se dan los tres casos de paralelismo, *sinónimo*, *antitético* y *sintético*.

Sabido es que en la Sagrada Escritura hay algunos libros que, por la índole mixta de ellos, podrían llamarse gnómicos, o poético-didácticos, o filosófico-morales, que todo abarca su concepción ideológica. De hecho se llaman, en exégesis bíblica, libros sapienciales y poéticos, lo cual no obsta a que entren en su formación los refranes del pueblo judío; y aun algunos opinan que el libro de los Proverbios de Salomón es, en todo

o en parte, una recopilación de refranes usados por el pueblo hebreo. De ser esto así, el abolengo poético del refrán estaba reconocido y exaltado.

De todos modos, la tesis de la cántiga gallega antes citada, no es discutible, aunque sea muy de disputar la sentencia de algunos, que hacen del refrán germen y principio de toda poesía.

Tal es la teoría del autor de "El Trovador": "Parece que nuestro [pueblo]⁶ principiaría formulando el refrán, compuesto de una frase breve, dividida en dos partes, señaladas con la rima entera o la media rima; pasaría después a la copla de cuatro versos octosilábicos, y de la reunión de unas cuantas coplas resultaría el romance"⁷.

Estas palabras, que yo no firmarí, evidencian la opinión de varios autores, respecto a la influencia poética del refrán en los cantares del pueblo.

Otra de las fuentes del folklore es la Historia. Citaré tres o cuatro refranes, nacidos de hechos notoriamente históricos. ¿Quién no ha dicho alguna vez: *co'a xusticia e a Inquisición, chitón?* Pues esto no es más que una leve variante del otro refrán: *"co'a autoridá e a Inquisición, chitón"*, que corrió en Galicia, luego de las popularísimas revueltas de los Hirmandiños, que tan duras represalias tuvieron, en los justicias mandados por los Reyes Católicos.

En otra ocasión nació aquel refrán: *Cando falan de Roma, logo sona*. Asimismo histórico es el otro: *Despóis de Dios, a ola*, que en castellano se completa así: "Después de Dios, la olla; que la casa de Quirós todo es bambolla."

Desde la guerra de la Independencia nos quedó aquel: *"Impio com'un francés"*. Una ocasión guerrera dio vida al refrán, ya antiguo y muy significativo: *"Somos galegos e no-nos entendemos."* Y, ya que cité aquello de: *Co'a xusticia...* etc., haré una observación.

Todos sabemos que el paisano gallego huye cuanto puede de las manos de la justicia, como de una alimaña que sólo se mantiene de sangre ajena. Por eso dice: *"Onde vires bulla, escápate, si non queres ser testigo nin parte."*

Si esto no lo consigue, aún cree que: *"Vale máis ruin compostura que bó pleito."* Pero si esto falla y no hay más remedio que ir a él: *"O bó pleiteante, dixo Tomé, boca cerrada, bolsa aberta, e listo de pé."*

Así, en tres rasgos, se condensa el estado psicológico del pueblo en estos asuntos.

(*El Obrero de Nazaret*, nº 18, xullo de 1929.)

La fe y religiosidad gallegas, exteriorizadas en los refranes, son claras y consoladoras. En cuanto a curas y frailes, no faltan aquí la salsa y pimienta amargas de la sátira; bien que no abundan tanto como en las cántigas. Con todo, no llegan al número increíble de los castellanos.

⁶ Habla del español. Lo que está entre llaves es mío.

⁷ "Discurso leído ante la Real Academia Española por el Sr. D. Antonio García Gutiérrez, el día 11 de mayo de 1862, en el acto de tomar posesión de su silla." Sin a. ni l.

En cuanto a las mujeres, excuso hablar. Para ellas hay todo un código.

Los refranes agronómicos y meteorológicos son legión; porque son la ciencia del labrador; porque en el campo y del campo vive el paisano, y para labrar sus pegujares, mira primero al cielo, y—así como el marinero—, no sabe de conjunciones, e ignora las leyes de los astros, pero la experiencia le enseñó que: *Cerco n'a lúa, enxuga a lagúa*. El marinero dice a su vez: *Cerrazón ó Este, ou norte ou nordeste*. Y si el labrador presiente el sol, porque: *¿Corren as nubes pr'Ourense? Sol que nos quente*, el marinero siente cómo la tempestad se avecina. *Vento non hay, e mar non xuxa, ¿qué será esto que me repuxa?*

Y así, otros mil. Ni podían faltar al paisano los referentes a diversos animales, especialmente al zorro, su maestro de gramática parda.

Finalmente, son también fuentes paremiológicas: la superstición, el espíritu de raza, de país, de comarca, de pueblo y hasta de familia. De estos últimos los hay donosos y significativos. Ahí están las luchas sempiternas de pueblo a pueblo; en ellos se alaban con entusiasmo los propios lares; y con ellos les dan broma los vecinos, ya en sus casas, ya en sus viejos, ya en sus mozas, y hasta en sus perros.

Pero, diréis, ¿de dónde vienen y cómo se propagan los refranes? En cuanto a su nacimiento creo haber dicho algo. Réstame hablar ahora de su difusión. Y, para explicar hecho tan importante, me valdré de un caso bien trivial.

¿No recordáis los años felices de vuestra infancia, cuando a la noche os congregabais alrededor de vuestra abuela y, cabe el lar, oíais con atención y asombro sus palabras? ¿No es verdad que, mientras ella atizaba el fuego, y el viento zumbaba fuera, caían halagadoras en vuestros oídos sus palabras?

Allí aprendisteis los cuentos de moros, franceses e insurrectos; allí supisteis las hazañas de guerreros y bandoleros; allí descubristeis los mil tesoros que encubre la tierra, y los ríos caudales que la atraviesan. Romances, hazañas y acertijos, fórmulas y remedios supersticiosos, casos de mal de ojo y paseos de alma en pena; todo eso cautivó vuestra atención y vuestro sueño, en aquellas deliciosas noches. ¿No es cierto ?

Pues bien, esa vieja (que representa la *Tradición*), deslizó en sus relatos mil refranes, que todos repetimos, y que, a su tiempo y sin darnos cuenta, usamos en la vida. Y como las viejas abundan, y los nietos no menos, y como las aficiones de unas y otros siempre fueron las mismas—repetir—, de ahí el que siempre existan los refranes, y su vida sea la vida de la humanidad y su difusión la de ella.

A esta forma de difusión popular del refrán, hay que añadir la erudita, o sea, la tradición escrita, de refranes que se recogieron sueltos o en serie en libros impresos, y de éstos pasaron a otros y de este modo, muchos se salvaron de una muerte cierta.

Con todo, muchos refranes perecieron cuando se olvidó la causa que les dió vida. Otros muchos, cambiaron con los años su sentido, y, a la primitiva sentencia, añadieron otra circunstancial o explicativa, ora perenne, ora pasajera.

A estas advertencias podría añadirse otra: si son, o no falibles los refranes. Un distinguido y sabio gallego, el padre Feijóo, defendió en una de sus cartas eruditas⁸ la falibilidad de los refranes. Pero esto, más bien que nada, es un desenfado erudito, de tantos como él tiene.

Hay muchos refranes falsos, porque su base ya es falsa; tales son los supersticiosos; pero de ahí no se puede deducir que todos lo sean. Quien tal hiciese, demostraría ignorar las metáforas, ironías y tropologismos que en ellos se encierran; ni estuvo libre de este error el mismo P. Feijóo.

En fin, a nosotros báteson [sic] sentir con el pueblo, que llama a sus sentencias: *Evangelios cortos*, y, a buen seguro, que tendremos la verdad; y con la verdad tendremos un arsenal de enseñanzas útiles y valiosas, para el difícil trasiego de la vida. ¡Cuántas veces un aforismo es la fórmula de nuestro pensamiento, y cuántas otras, el chorro de luz que nos evita el naufragio, y nos abre un sendero!

Con ellos (con los refranes) se viven momentos felices, y en ellos se beben las mieles de la inspiración popular; de ese libro abierto y sedimento de la conciencia del pueblo.

La filosofía del refrán gallego lleva los matices del ingenio que la crea; y sabido es que el ingenio gallego es fino, agudo y dado a la sátira, epigramático y práctico.

En lo que toca a la parte literaria de los refranes, hago mías y apropio para mi tesis unas palabras de Rodríguez Marín: "Entonces (dice al estudiar los refranes) cautivaron mi atención... la infinidad de vocablos castizos, sonoros y eficaces, que perduran en el habla popular, como pingüe herencia de abuelos; entonces, me prendé para siempre de lo que vale todavía más que las palabras: de los giros genialísimos de nuestro idioma, de los gentiles modismos de oro acendrado tan abundantes en el habla castellana."⁹ (Dígase gallega.)

Y ¿quién no se enamorará de la imaginación fresca y lozana del pueblo gallego, de su sentir hondo, que "en solas seis, ocho, diez palabras, junta gallardamente el bizarro donaire de la expresión, y la rica sustancia del consejo" ?

No quiero añadir retoque alguno a estas pinceladas da mestre [sic] , y paso a decir algo de lo que sobre refranes gallegos se ha trabajado.

Bien o mal; con más o menos sentido científico y etnográfico, lo cierto es que, la investigación sobre los refranes y frases proverbiales gallegas, ha dado ocasión a un desarrollo considerable de estudios sobre esta rama de la Literatura gallega. En obras, revistas y artículos sueltos se han recogido, comentado e ilustrado muchos refranes.

(Continuará.)

(*El Obrero de Nazaret*, nº 19, agosto de 1929.)

⁸ P. Feijóo: *Cartas Eruditas*, primera del t. III . Madrid MDCCLXX.

⁹ Ob. cit. Advertencia preliminar.

La iniciativa de este movimiento (como la de otros muchos), corresponde a la generación del 40, plena de sugerencias y gallardías, aunque a nosotros nos parezca ya rezagada o desorientada.

Ya en el año 1745 el P. Sarmiento, en sus "Memorias para la historia de la Poesía Española", nos habla largamente de los refranes. Pero quienes iniciaron un renacimiento en estos estudios, fueron los hermanos La Iglesia (D. Antonio y D. Francisco María de), merced a los cuales y a su revista "Galicia", empieza a ser posible distinguir lo que nuestra admirable tierra guarda de peculiar y genuinamente racial, en la memoria y boca del pueblo.

Para recoger y conservar esas tradiciones que se pierden, esas costumbres que se olvidan, esos vestigios de, quizás, remotas edades, que corren peligro de desaparecer para siempre, el 1.º de febrero de 1884, se constituía en La Coruña la Asociación del Folk-Lore Gallego, en esta forma:

Presidente: doña Emilia Pardo Bazán.

Vice: D. Ramón Pérez Costales.

Secretario: D. Salvador Golpe.

Vice: D. Ramón Segade.

Contador: D. Narciso Pérez Reoyo.

Tesorero: D. Antonio de la Iglesia.

Vocales: D. José Pérez Ballesteros, D. Cándido Salinas, D. Francisco María de la Iglesia, D. Víctor López Seoane.

Bibliotecario: D. Juan de la Osa.

Este mismo año, varios de los miembros de esta animosa sociedad colaboraron en el tomo cuarto de la "Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas. Sevilla. 1884", dirigida por el insigne folklorista y gallego A. Machado y Alvarez.

Un año más tarde, y en la misma tipografía de Ricardo Fe (Madrid) se imprimió el "Cuestionario del Folk-Lore Gallego", del que fueron redactores los hermanos La Iglesia y Cándido Salinas. En el mismo año de 1884 publicó Marcial Valladares, en Santiago, su "Diccionario Gallego-Castellano" (Imp. del Seminario. 1884), en el que intercaló más de trescientos refranes.

En La Coruña, y en el mismo, se le premió a Pérez Ballesteros un "Refranero Gallego", todavía inédito.

Algo anteriormente (1868), Saco y Arce había editado en Lugo su "Gramática Gallega", a la cual puso por primer apéndice un refranerillo. Este se publicó después (1890) en los números 43-49, 52... etc. de "A Monteira".

Valladares quiso complementarlo y publicó una pequeña colección¹⁰ en el citado semanario de Lugo: "A Monteira"; periódico en el cual escribía al mismo tiempo D. Antonio de la Iglesia una reseña histórica del folk-lore gallego.

No pocos refranes también, y a guisa de antología, contiene la obra de don Antonio de la Iglesia: "El Idioma Gallego" (t. III, págs. 202 y sigs. Coruña. 1886). Las demás colecciones paremiológicas fueron apareciendo en diversas obras y revistas.

Baste citar someramente algunas:

Caruncho (Ricardo): "Cantares y refranes gallegos, recogidos directamente del pueblo", "Diario de Avisos", Coruña. 1888-89.

Alvarez Jiménez (Emilio): "Refranero agrícola gallego". Pontevedra. 1904.

Carré Aldao (Eugenio): "Refranero gallego, el más completo publicado hasta el día." "A nosa terra". Coruña. 1908.

Golpe (Salvador): "Refranero agrícola-meteorológico gallego", por... bajo el pseudónimo de "Pedro de Merille". Foletín de "La Defensa". Betanzos. 1906.

Leiras Pulpeiro (Manuel): "Refraneiro gallego". Revista "Galicia". Coruña. 1892-1893.

Murguía (Manuel): "Refranero gallego". Apéndice al t. I de su Historia de Galicia. 1.ª ed., Lugo; 2.ª, Coruña.

Prado (Jacinto del) "Máximas y refranes gallegos". Foletín de "La Defensa". Lalín, 1906. Hay edición aparte.

El último refranero aparecido es el de *Carré Aldao*: "Colección de refráns de Almanaque", en la revista "Nós". Año III núms. 35 y 36 colección que antes había sido ya publicada en varias revistas.

Actualmente se escribe de Folk-Lore en muchas revistas gallegas, y en "Nós" forman de ello sección aparte. Parte importante ocupa también la inserción de refranes en algunas publicaciones en curso, como son el "Diccionario gallego" de la Academia Gallega, y el que edita aparte el presidente de dicha Academia, D. Eladio Rodríguez González.

Al Folk-Lore pertenece asimismo el Museo Etnográfico que se fundó en Santiago, bajo los auspicios del Seminario de Estudios Gallegos, que cuenta entre sus socios gran número de paremiólogos.

Todo este trabajo de acopio llevado a cabo por esfuerzos aislados y muy valiosos, nos hace pensar en la necesidad de hacer un estudio de coordinación serio y científico, que sea a la vez síntesis y exponente de lo ya hecho.

Para esto, nada mejor que la constitución de una Sociedad, como aquella del Folk-Lore Gallego que presidió la Pardo Bazán; para que, asumiendo la dirección de todo este

¹⁰ Refráns, proverbios e dicires gallegos, recollidos pol-o que firma, e non contidos n'a "Gramáteca d'o señor Saco Arce". *A Monteira*. Lugo. 13-XII 1890.

movimiento, fuese un organismo coordinador de todos los trabajos de investigadores y eruditos en pro del floklöre gallego.

Hoy por hoy, podemos afirmar que Galicia cuenta con valores científicos y literarios capaces de llevar a término esta labor; y es lástima que caudal folklórico tan magnífico, y que tan fuertemente acusa nuestra personalidad, pueda quedar desconocido, y sin provecho alguno las lecciones de etnografía que de tales rebuscas se derivan.

Afín a lo dicho es el pensamiento de R. Martínez López, expuesto en la revista "Nós"¹¹, donde aboga asimismo por la publicación de un "Cuestionario etnográfico gallego" y promete la de una bibliografía etnográfica, que esperamos con ansia.

FIN DEL PROLOGO

Convento de Poyo (Pontevedra), 10 de abril de 1929.

(*El Obrero de Nazaret*, nº 20, setembro de 1929.)

1. **A á é a primeira letra qu'o burro**

dá. (*E. O. N. 21, 1929, 17*)

Perdóneseme que haya empezado por aquí; pero es refrán de chicos muy corriente, y oílo aplicar muchas veces a aquellos que ante cualquier persona u objeto, y al relato de cualquier hecho, se quedan pasmados y boquiabiertos.

2. **A aldea Dio-la dea.** (*E. O. N. 21, 1929, 17*)

A falta de cosa mejor, dicen algunos.

3. **A alforxa do probe, con todo pode.** (*E. O. N. 21, 1929, 17*)

Nunca meterá en ella cosas grandes. Es irónico y denuncia lo poco limosnera que es la gente.

4. **A auga d'Abril, henche o carro y o carril.** (*E. O. N. 21, 1929, 17*)

Concuerta con el otro que dice: *Abril, augas mil.*

5. **A auga de correr, e a xente de falar, non se pode privar.** (*E. O. N. 21, 1929, 17*)

6. **A auga todo lava, senon a mala fada.** (*E. O. N. 21, 1929, 17*)

O fama. Pues ésta una vez perdida, difícilmente se recobra.

7. **A boda nin bautizado, non vayas sin ser chamado.** (*E. O. N. 21, 1929, 17*)

Para no enfadar.

8. **Abonar e non estremar.** (*E. O. N. 21, 1929, 17*)

Dicho de labradores. La tierra bien abonada de por sí luce y se conoce, sin necesidad de recurrir a los marcos.

9. **A boy velho non lhi busques abrigo.** (*E. O. N. 21, 1929, 17*)

Porque él sabe buscarlo. El castellano: *A buey viejo no le busques abrigo, búscale al becerrillo.*

Conservo la grafía del refrán tal como la encontré en la edición del Cancionero de la Vaticana de Teófilo Braga, en las canciones de *Pero da ponte*, núm. 1162.

10. **Abril, augas mil.** (*E. O. N. 21, 1929, 17*)

Dice el refrán castellano: *Abril para ser abril, ha de tener aguas mil.*

¹¹ *Nós*. Año IX. Núm. 45 (15-IX-1927).

- 11. Abril si por mal quer vir, as portas non deixa abrir.** (E. O. N. 21, 1929, 17)
Por la razón que el anterior indica.
- 12. A burro morto cebada ô rabo.** (E. O. N. 21, 1929, 17)
- 13. A cabalo regalado, non lle mires o dente.** (E. O. N. 21, 1929, 17)
- 14. A cabra c'o vicio n'o cú da c'os cornos.** (E. O. N. 21, 1929, 17)
- 15. A cabra tira ô monte.** (E. O. N. 21, 1929, 17)
Y cada uno a sus aficiones. Dícese también de alguien para denotar su origen y las mañas que con él le vinieron.
- 16. A cabuxa sempre tira ô monte.** (E. O. N. 21, 1929, 17)
- 17. A carto vai a libra de vaca, o que non-a ten non-a papa.** (E. O. N. 21, 1929, 17)
- 18. A casa de túa tía, non vayas cada día.** (E. O. N. 21, 1929, 17)
Porque no enfades. Así dicen Castilla: *A casa de tu tía, mas no cada día.*
- 19. A casa roubada, porta nova.** (E. O. N. 21, 1929, 17)
Zahiere a los que, después de sorprendidos, toman precauciones. Equivale a: *¿Quemada la casa venís con el agua?*
- 20. A castaña qu'está n'o camiño é d'o viciño.** (E. O. N. 21, 1929, 17)
- 21. A conduta d'o home bó, anda n'a man do home malo.** (E. O. N. 21, 1929, 17)
Comido de malas lenguas.
- 22. A conta de meus compadres, rebandas ôs affillados.** (E. O. N. 21, 1929, 18)
Alegría de padres es tener compadres ricos, pues de ese modo, no faltarán regalos a sus hijos.
- 23. A corda sempre creba pol-o máis delgado.** (E. O. N. 21, 1929, 18)
- 24. A curiosidade, é boa pr'a roupa limpa.** (E. O. N. 21, 1929, 18)
Curiosidade es aquí sinónimo de *limpieza.*
- 25. Achaque quer a morte, e non sabe de qué sorte.** (E. O. N. 21, 1929, 18)
- 26. Acha tirada, pra racha.** (E. O. N. 21, 1929, 18)
Acha y *racha* significan lo mismo: *astilla*; pero cuando la *astilla* está destinada al fuego, entonces se llama *racha.*
- 27. A danza sai d'a panza.** (E. O. N. 21, 1929, 18)
Esto es muy epicúreo, pero es bien cierto, que no se dará alegría cumplida con estómago vacío. Ya se dice que: *Tripas llevan pies; que no pies, tripas.*
- 28. A deuda y-o labor, sempre veñen a pior.** (E. O. N. 21, 1929, 18)
Aumentan siempre, si no se liquidan pronto.
- 29. Â estopa o demo lle sopla.** (E. O. N. 21, 1929, 18)
- 30. A Facenda do crego, dalla Dios, e lévalla o demo.** (E. O. N. 21, 1929, 18)
Malísimamente puesto en Correas. Aunque no sé a quien atribuirlo, si a mala transcripción del Maestro, o a poco pesquis de sus editores.
- 31. A fame y-o frío, fan ir a casa d'o inimigo.** (E. O. N. 21, 1929, 18)
A pedir.
- 32. Afeita un cepo, e parecerá un mancebo.** (E. O. N. 21, 1929, 18)
- 33. Afogarse en pouca auga.** (E. O. N. 21, 1929, 18)
Por metáfora, es perder el ánimo en poca dificultad.

- 34. A folla mexa n'o lume e vaise.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
La hoja verde antes de irse, *quemarse*, suelta en el fuego el líquido que llevaba, con mucho chirrío. Algunos para no hacer nada alborotan todo el vecindario.
- 35. A gaita quel-o gaiteiro.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
- 36. A galiña pol-o bico pón.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
Dícese porque cacarea mucho el huevo.
- 37. A gando bravo, corda larga.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
- 38. Agosto e vendima non son cada día.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
Se completa en castellano: "... y *si cada año, unos con ganancias y otros con daño.*"
- 39. Agrade o cocho e non se repare n'o cocho.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
En este intencionado juego de palabras, el primer *cocho* es el cerdo, y el segundo la cama del cerdo.
- 40. A fermosura cómea a terra.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
O bien: *A fermosura pouco dura.*
- 41. A home que moito barulla, non lle teñas medo.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
- 42. A horta d'Outono, mantén a seu dono.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
- 43. A horta pol-a porta.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
Refrán agrícola. Quiere decir que para tener buenas huertas, es menester estercolarlas mucho. El abono que salga de casa, por las puertas, será lo que dé valor a las fincas.
- 44. Aire solán, auga n'a mán.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
Rodríguez Marín trae un concordante, pero que en muchas partes lo dicen con salvedad.
- 45. Alávate coitelo, que a vender te levo.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
Contra los que se alaban a sí mismos.
- 46. Alá vai, alá vai, o burro tras d'a nai.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
- 47. Alá vai serodio con temporán, máis non vai n'a palla, nin vai n'o gran.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
- 48. Albas pardas, ventos ou augas.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
General en toda España.
- 49. Alegría, alegrote, que anda o rabo do porco n'o pote.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
Señal de día de fiesta.
- 50. Alegría secreta, candela morta.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
Porque es mayor el placer comunicado.
- 51. A lengua vaya e veña, as maus secas e quedas.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
Para novios y gente moza. También para riñas y litigantes.
- 52. A leña, canto máis seca, mais arde.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
- 53. A leña torta ou bilorta, o lume aporta.** (*E. O. N. 21, 1929, 18*)
La leña tuerta el fuego la endereza.
- 54. Alí ten a galiña os ollos, onde ten os seus ovos.** (*E. O. N. 21, 1929, 19*)
- 55. Almorzo cedo, cría carne e sebo.** (*E. O. N. 21, 1929, 19*)
Almuerzo temprano y bien, come más, cena poco, y vivirás.
- 56. Almorzo cedo cría carne e sebo; almorzo tarde nin sebo nin carne.** (*E. O. N. 21, 1929, 19*)
- 57. A loucos y-a rapaces non lle dés mimos.** (*E. O. N. 21, 1929, 19*)
Porque se subirán a mayores.
- 58. Altas ou baixas, en abril son as Pascuas.** (*E. O. N. 21, 1929, 19*)

- Esto es lo más ordinario; pues pueden caer en marzo, como sucedió este mismo año de 1929, y sucederá en el 1932.
- 59. A lús y-a crús diante.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
En los entierros.
- 60. Alzar sin vento e parir sin tempo, non pode ser.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Lo primero es faena de marineros. En general va dirigido el refrán contra los importunios.
- 61. Â madrastra o nome lle basta.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
- 62. A mala viciña dá a agulla sin liña.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
- 63. Amigo que non dá, e coitelo que non corta, que se perdan pouco importa.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Ya que para nada sirve.
- 64. Amigo que non presta, e coitelo que non corta, aunque os leve o demo non importa.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
- 65. Amigos com'o can y-o gato.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Irónico.
- 66. Amigos de lonxe e contas de preto.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
- 67. Amigos e mulas, fallan as duras.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Es decir, que faltan en la ocasión del trabajo, o en el tiempo de la adversidad. Mas hase de entender esto, no de los buenos amigos, que suelen ser más fieles que los mismos deudos y allegados, sino de los interesados y logreros, que tan bien pintan el anterior y siguiente refranes.
- 68. Amiguiño, sí; pro o porco pol-o que vale.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
- 69. A mín, prin, que son de Lalín.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Para indicar despreocupación.
- 70. A moita auga cría ranas.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Dicen los devotos de Baco.
- 71. A moita bondá, destrói a autoridade.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
- 72. A moita carne é pr'ós sapos.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Hablando yo con un viejo, de hablar refranero, hacíale notar lo delgado que estaba un su pariente, y me contestó con el refrán, como zahiriendo a los gordos.
- 73. Â moita fame n'hai pan podre.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Quiere decir que al hambriento todo le viene bien o le parece bueno, para remediar su necesidad.
- 74. A moita manualidá é causa de menosprecio.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Así sucede con todas las cosas de las cuales se abusa.
- 75. A moita terra dá duas cheas, unha de traballo, outra de miseria.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Para quien no cuide de ella; pues racionalmente explotada, ni se necesita tanto trabajo, y produce el ciento por uno y aún doblado. Este es el sentido del refrán.
- 76. Amor xamais manda, amor sempre roga.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Así lo dice una cántiga:
*O amor quer que o roguen
eu non roguei a ninguén,
arrenego d'o amor
qu'a poder de rogos ven.*
- 77. A muller e a cabra, a pata quebrada.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Así ha de estar-Dicen respecto a la primera-, para que no sea callejera.
- 78. A muller e a ovella con día na cortella.** (E. O. N. 21, 1929, 19)
Con día se deben recoger.
- 79. A muller e a sardiña, pequeniña.** (E. O. N. 21, 1929, 19)

Los mismos pescadores cantan:

*Estando n'o mar pescando,
estando no mar pesquei,
unha nena de quince anos
e con ela me casei.*

80. A muller e o home honrado, pol-o camiño d'o carro. (E. O. N. 21, 1929, 19)

Siempre andando y obrando a la luz del sol y donde sus acciones puedan ser vistas de todos.

81. A muller que d'alto fía, o fuso lle cai, e o c... ll'asubía. (E. O. N. 21, 1929, 19)

Nunca buena es.

82. A muller que é coidadosa, deixa a gaita e colle a roca. (E. O. N. 21, 1929, 19)

"Se dedica al trabajo, como la mujer que tan bien describe Salomon en sus Parábolas. "*Manum suam misit ad fortia et digiti ejus apprehenderunt fusum.* " Cap. 31, 10-31. "

83. A muller que non come cand'o seu home, o mellor d'o pote xa o ten n'o fole. (E. O. N. 21, 1929, 20)

84. A muller que pega n'o home, fai ben si pode. (E. O. N. 21, 1929, 20)

Porque por lo regular es lo contrario.

85. A muller sin home, n'o regazo come. (E. O. N. 21, 1929, 20)

No tiene que preparar mesa a nadie y se arregla de cualquier manera.

86. A muller y-a besta, a nadie se empresta. (E. O. N. 21, 1929, 20)

87. A muller y-a gata é de quen'a trata. (E. O. N. 21, 1929, 20)

Como ese animal se deja llevar de los mimos.

88. A muller y-a loba d'o máis feo s'enamora. (E. O. N. 21, 1929, 20)

¡Son tan raras las mujeres! Lo de parangonar aquí la loba puede ser una asonacia forzada, aunque algunos lo

explican diciendo que la loba en caso de hambre se apodera de cualquier cosa.

89. A muller y-a mula, pol-a boca ll'entra a hermosura. (E. O. N. 21, 1929, 20)

90. A muller y-a troita, préndense pol-a boca. (E. O. N. 21, 1929, 20)

A muller y-a troita, préndense pol-a boca". (Suele hablar demasiado, y así como la trucha por comer prende la boca en el anzuelo, así a las mujeres por ser muy habladoras, caen, a veces en inconvenientes.

91. Anada a carreira non se pilla. (E. O. N. 21, 1929, 20)

Aquí anada significa: cosecha. Refiérese al trabajo que debe desarrollar todo labrador para lograr sus frutos, y no dejarlo todo a la mano de Dios.

92. Anadiña pouca, anadiña moita, vai chegando unha a outar. (E. O. N. 21, 1929, 20)

93. Ande non ande, besta grande. (E. O. N. 21, 1929, 20)

Refrán corriente en Liñares (Monforte).

94. Ánimas un carto, para viño catro. Catro. (E. O. N. 21, 1929, 20)

Se dice a sacristanes y mayordomos desaprensivos, y a otros *ejusdem furfuris*.

95. Ano d'ameixas, ano de queixas. (E. O. N. 21, 1929, 20)

En castellano: *Año de endrinas, poco se arrima*. Tiénenlo por año malo.

96. Ano de moita herba, ano de moita m... (E. O. N. 21, 1929, 20)

También en castellano: *Año de heno, año poco lleno*. La explicación es obvia.

97. Ano de nocés, ano de voces. (E. O. N. 21, 1929, 20)

98. Ano de vespeiros, ano de medeiros. (E. O. N. 21, 1929, 20)

Cuando en tierras de Monforte aparecen muchos avisperos, tiénenlo como señal

de buen año. Es decir, como señal de que formarán muchas *medas*. Las *medas* son esos montones formados, en las eras o campos, con los haces de trigo, centeno, cebada, etc.

99. Aunque non durma o ollo, descansa o hoso. (E. O. N. 21, 1929, 20)

100. Aunque son grosas non son nosas. (E. O. N. 21, 1929, 20)

Para dolerse de que sean de otros.

101. Ánseas alleas matan ôs asnos. (E. O. N. 21, 1929, 20)

No faltan quienes se interesan más por lo ajeno que por lo suyo propio.

102. Antes torto que cego de todo. (E. O. N. 21, 1929, 20)

Del mal el menos. Lo registra Correas y lo da como oriundo de Galicia.

103. Antre folla e folla veña o demo e escolla. (E. O. N. 21, 1929, 20)

Dícese también: *D'a rapa a rebola veña o demo e escolla.*

104. A nugalla nin come pan, nin dorme n'a palla, nin viste camisa lavada. (E. O. N. 21, 1929, 20)

La razón de esto la da otro refrán gallego, o más bien cantar: *Pereciña, ¿queres pan? -Sí, señora si m'o dan. -Pois trai un coitelo. -Xa non'o quero.*

105. A o bon calar, chaman labrego. (E. O. N. 21, 1929, 20)

Llaman Santo, dice el castellano; o *Sancho*, como algunos quieren que sea.

106. A o bon entendedor non se lle mire o dente. (E. O. N. 22, 1929, 17)

107. Apañai os bagos, qu'unha vella, de bagos fixo cen canados. (E. O. N. 22, 1929, 17)

Las cosas, por pequeñas que sean, tienen su valor, y el desecharlas por esa razón es locura.

108. A pares como frades. (E. O. N. 22, 1929, 17)

Alude a la costumbre que tienen de ir siempre acompañados.

109. A pedra andando non cría musgo. (E. O. N. 22, 1929, 17)

La alusión en el refrán gallego es muy velada, mas nos lo explica bien una copla castellana. Dice así:

La piedra que mucho rueda, no es buena para cimientó; la moza que a muchos ama, tarde halla casamiento.

110. A perdiz c'a man n'a nariz. (E. O. N. 22, 1929, 17)

Debe comerse. Quiere decir que la mejor sazón de la perdiz es cuando empieza a oler mal.

111. A poesía está n'o cazolo e n'a chirouvía. (E. O. N. 22, 1929, 17)

Las Musas con hambre no cantan bien. Irónico.

112. A porco gordo, untarl'l'o rabo. (E. O. N. 22, 1929, 17)

113. A primeira n'a borralleira y-a segunda na cadeira. (E. O. N. 22, 1929, 17)

Borralleira es el lugar de las cocinas donde se recoge la ceniza; *cadeira*, banco de tres pies propio de la cocina.

114. Á porta do rezador, non botel-o millo ô sol. (E. O. N. 22, 1929, 17)

Suelen tacharlos, por esto, de hipócritas.

115. A pobreza non é vileza. (E. O. N. 22, 1929, 17)

La pobreza Dios la amó y la honró.

116. A quen coce y-amasa non lle furtel-a masa. (E. O. N. 22, 1929, 17)

A quien cuece y amasa de todo le pasa.

117. Aquel que perder non ten, non teña medo a ninguén. (E. O. N. 22, 1929, 17)

118. A quen Dios lle quere ben, o vento lle apaña a leña. (E. O. N. 22, 1929, 17)

Dícelo para notar la facilidad y suerte con que le salen todas las cosas. Son

muchos los refranes que expresan esta misma idea.

119.A quen matarel-o pai, non lle criel-o fillo. (*E. O. N. 22, 1929, 17*)

Que será un aguilucho que luego te sacará los ojos.

120.A quen non quer caldo, taza e media. (*E. O. N. 22, 1929, 17*)

Lo dicen frecuentemente los padres a sus hijos, que no queriendo hacer una cosa, por castigo le echan otra encima.

121.A quen queiras mal comell-o pan; y-a quen ben, tamén. (*E. O. N. 22, 1929, 17*)

Muy egoísta.

122.A quen tanto ve, bástalle un ollo. (*E. O. N. 22, 1929, 17*)

123.Araduras oito e esterquiño moito. (*E. O. N. 22, 1929, 17*)

Para que los campos produzcan bien.

124.Arco d'a vella pr'ο poniente, ceiba os bois e vente. (*E. O. N. 22, 1929, 17*)

Hay tiempo seguro.

125.Arco d'a vella pr'ο rayante, ¡Ei boi adiante! (*E. O. N. 22, 1929, 17*)

Reverso del anterior.

126.Arden os cangos, quentémonos n'eles. (*E. O. N. 22, 1929, 17*)

Los *cangos* es la madera con que se techa. Oí este refrán en ocasión desesperada, cuando ardía una casa.

127.Arde o eixo. (*E. O. N. 22, 1929, 17*)

Lo mismo puede ser señal de alegría, que de próxima pelea. Hace referencia al eje del carro.

128.A rico non debas, y-a probe non prometas. (*E. O. N. 22, 1929, 17*)

Porque ambos te crucificarán a pedir.

129.Arrebolas ô sol posto, meu caperuciño andarás enxoiito. (*E. O. N. 22, 1929, 18*)

Es meteorológico, e indica el buen tiempo. Hay muchas variantes de este refrán.

130.Arreiro d'unha besta, cesteiro d'unha cesta, e pescador de cana, mais perde d'o que gana. (*E. O. N. 22, 1929, 18*)

131.A San Andrés de Teixido, ou morto ou vivo. (*E. O. N. 22, 1929, 18*)

San Andrés de Teixido, famoso santuario en la vertiente occidental del cabo Ortegal, y centro de intenso peregrinaje. Con la idea de esta obligada peregrinación, corre parejas la que pone este santuario en lugares muy apartados. Cantan los de Arteixo (Coruña):

Meu devino San Andrés, santo d'a barba dourada, veño de moi longas terras, por vos ver a vosa cara.

Otra:

Sete días hay que ando, e seis noites que non durmo, para ir ô San Andrés qu'está n'o cabo d'ο mundo.

132.A San Andrés de Teixido, vay de morto o que non foi de vivo. (*E. O. N. 22, 1929, 18*)

Tan arraigada está tal creencia, que todos los romeros que acuden a aquel Santuario, "líbranse muy bien de matar, nin siquiera molestar, a los reptiles que hallen al paso, porque, según tradicional conseja, son las almas en pena de aquellos infelices descuidado, indiferentes o descreídos que no habiendo hecho en vida la obligada romería, para cumplir esta ley fatal, marchan también en demanda del gran santuario, arrastrando sus culpas".

F. Maciñeira Pardo de Lama: "San Andrés de Teixido. Historia, leyenda y tradiciones".

Variante: *O que de morto non vai a San Andrés de Teixido foi de vivo.*

133.A San Andrés (de Teixido) van dous e veñen tres: milagros que o santo fai. (*E. O. N. 22, 1929, 18*)

Ironía de ochenta caballos de fuerza.

- 134. Asáñanse as comadres, porque lles din as verdades.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
Son enfados de callejuela y sin bulto, pues: *comadres y vecinas, a veces tienen riñas y a reveses se dan harinas.*
- 135. As cerdeiras y-os ladrós, anque se prendan non son bós.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
- 136. As contas de Xan, son como as fan.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
Porque, cuenta mala y cuenta buena, todo es cuenta.
- 137. Ás dez, déitate senez.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
- 138. Ás doce n'hay porco que non focé.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
Es la hora tradicional de comer. Puede tener otro sentido; y aun se dice que "se han comido la olla antes de las doce", por los que se anticipan a gustar los frutos del matrimonio.
- 139. A segurella é boa herba.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
Planta que crece en las márgenes de campos y ríos, y florece en mayo y junio. Se llama también *serradela*.
- 140. As henchentes de San Simón (28 de octubre) ou antes ou despois, sonadas son.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
Refiérese a las lluvias.
- 141. ¡Así paga o demo a quen-o sirve!** (E. O. N. 22, 1929, 18)
Frase despectiva que se dice a los que, haciendo servicios a otros salen mal pagados.
- 142. Así que te tire ó aire, déitate.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
- 143. Ás nove, déitate, home.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
En castellano: *A las nueve échate y duerme...*
- 144. As Pascuas con quen quixeres, e os Antroidos co-as tuas mulleres.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
Es decir, en el hogar propio.
- 145. As trampiñas de San Xuan, logo se verán.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
- 146. As trampiñas de San Xuan, por donde veñen van.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
- 147. As tres cai a vez.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
Va la vencida, se dice en castellano.
- 148. As trece, n'hay home que non rece.** (E. O. N. 22, 1929, 18)
- 149. As troitas non se collen c'as bragas enxoitas.** (E. O. N. 22, 1929, 19)
- 150. Ás veces o demo é tendeiro.** (E. O. N. 22, 1929, 19)
Matraca contra éstos, por lo mucho que engañan.
- 151. Atar os cás con longaniza.** (E. O. N. 22, 1929, 19)
Dícese para notar una cosa de difícil.
- 152. A terra ven labrada, ô seu dono dá ganancia.** (E. O. N. 22, 1929, 19)
- 153. A todol-os que servimos, anque traballamos, sempre nos din que durmimos.** (E. O. N. 22, 1929, 19)
Tres versos octosilábicos, que en forma de cántiga o refrán anda en boca de criados.
- 154. A todos lles chega seu San Martín.** (E. O. N. 22, 1929, 19)
Quiere esto decir que a todos les llegará su día o pagadero. Por San Martín (11 de noviembre) se matan los puercos, y de esto se toma la semejanza, y conforma con el otro que dice: *Tempo virá, que o carneiro dará lá.*
- 155. Auga corrente non mata á xente.** (E. O. N. 22, 1929, 19)
- 156. Auga e leña cada día veña.** (E. O. N. 22, 1929, 19)

Es decir, no falte. La primera para asegurar las cosechas; la segunda para preparar manjares.

157. Auga fría n'a badía, norte en Muxía. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

Mugía pertenece al partido judicial de Corcubión (Coruña), y está situada en el Atlántico, en una pequeña península al sur de la ría de Camariñas, y al norte de la ensenada de su nombre.

158. A ucha sin centeo, é com'o prado sin rego. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

159. A vaca d'a miña viciña dá mais leite qu'a miña. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

Tiene un sentido despectivo y de pesar del bien ajeno.

160. A vaca que non come c'os bois, ou come antes ou come despois. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

Este refrán parece una adaptación del otro: *A muller que non come cand'o seu home...*

161. Ave de pico non pon a seu dono rico. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

Algunos lo refieren a las aves cantoras que se enjaulan para recreo.

162. A vellés veñen todas. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

Calamidades y achaques. Que la sanidad casi es incompatible con la vejez.

163. Ave que se muda, en cada sitio deixa unha pruma. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

Dícese también de las personas que no guardan una amistad, y andan en jubileo de casa en casa.

164. A verdade anda n'a herdade. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

El equivalente está recogido en Correas.

165. A vida d'os vagabundos é unha vida real; de mozos pol-as tabernas, de vellos n'o hospital. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

Es, como se ve, una cántiga irregular, y que como sentencia se oye para motejar una vida de hampa y libertad.

166. A volpe vai pol-o millo e non come, mais dalle c'o rabo e sacode. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

Volpe de *vulpes* (latín) la zorra.

167. ¡Ai d'o solo! Que o comerá o lobo. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

168. Bebe o viño onde come a perdiz. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

169. Bendita sea a tallada, que trai outra remangada. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

Debió inventarlo algún fino *gourmand*.

170. Ben mandado, mal mandado, fágas'o que manda o señor amo. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

De criados.

171. Ben se alegra o lobo, d'o que come o zorro. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

Porque le ha de tocar su parte, según el otro: *El lobo y la vulpeja, todos son en la conseja*. Lupus in fabula, que decían los antiguos.

172. Berza ¿por qué non cociches? Porque antes non me metiches. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

173. Berzas que n'as de comer, déixaas cocer. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

Tienen sus correspondientes castellanos, y el primero lo registra Correas, aunque mal; como siempre que intenta trasladar algo gallego.

174. Bés cantos vexas, casa canto quepas. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

Esto ha de desearse.

175. Besta de herba, besta de m... . (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

176. Besta de herba, vesta de perda. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

177. Besta grande, ande ou non ande. (*E. O. N. 22, 1929, 19*)

- 178. Besta mular, ou comer ou andar.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
- 179. Besta parada non fai xornada.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Es decir, come y no gana.
- 180. Besta que xeme a carga non teme.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
En alegoría elegante (según Correas) dice que la mujer querelosa y el mozo rezongón, y otro cualquier cosquilloso, pide que se le dé buena carga de palos.
- 181. Bestas en pelo hai-n-as en Monterroso.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
- 182. Bezou a vella os beldros, e lámbes'os dedos.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Vezoése la vieja a los bledos, no dejó verdes ni secos. El beldro o bledo es una planta salsolácea comestible y refrigerante.
- 183. Boa pata e boa orella, señal de boa besta.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
- 184. Boa tea fia, quen seus fillos cría.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
O "bien hilé, pues mis hijos crié.
- 185. Boa vida non quer presa.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Dícenlo los que gustan más de estarse holgados que de trabajar. Tiene variantes.
- 186. Boa xente leva o carro.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Se dice de una buena compañía.
- 187. Bocado comido non gana ô amigo...** (E. O. N. 22, 1929, 20)
- 188. Boca que s'abre algo quer.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
O quiere dormir o está muerta de hambre.
- 189. Bó es, bó es, conque tral-o lar n'estés.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Aplícase a los indeseados, cuya amistad se rehuye.
- 190. Boi morto, vaca é.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Los dos tienen el mismo aprovechamiento.
- 191. Boi vezado volve ô prado.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
- 192. Bola d'o lar, comer e soprar.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Quiere decir que debe comerse recién hecha y caliente, porque sabe así mejor, según la cántiga:
*A bola d'o lar
comer e soprar;
por grande que fore
non ha de sobrar.*
- 193. Bonitura, sete faltas disimula.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
- 194. Bon ou mal preito, ten o escribán de xeito.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Tenlo de tu parte, por lo que haga falta. A esta manera de pensar en el pueblo, aludí yo en el prólogo.
- 195. Bon vai o romeiro, desque ll'esquece o bordón.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Bueno va, es decir, bebido o beodo.
- 196. Bos e maos mantén a cidade.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
- 197. Brétema n'o monte, millor que pol-a mañán é pol-a noite.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Porque hará mal tiempo, y quiere el refrán que suceda esto por la noche y no durante el día.
- 198. Burra de moitos, cómea o lobo.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Lo que oveja de muchos.
- 199. Cabra coxa non ten sesta, e, si a toma, mal lle presta.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
- 200. Cada cousa é pr'o que é.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Sirve.

- 201. Cada cousa ô seu tempo, e os nabos en Advento.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Omnia tempus habent. (Eclesiastés, III, i).
- 202. Cada día a galiña amarga a cociña.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Quiere decir que resulta comida cara.
- 203. Cada ovella colle a sua parexa.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
Dice un cantar castellano: Cada cual quiere a su igual, la burra quiere al borrico, y por eso se unen mal un buey grande y otro chico.
- 204. Cada probe enterra a seu pai como pode.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
- 205. Cada probe goberna como pode.** (E. O. N. 22, 1929, 20)
- 206. Cada un arrima a brasa pr'a sua sardiña.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
Tiene su origen en un cuento que recoge Rodríguez Marín en su obra citada.
- 207. Cada un busca o pan d'o seu mastigo.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
El que mejor pueda masticar.
- 208. Cada un fala d'a feira según lle vai n'ela.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
- 209. Cada un raña onde lle proi.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
Rañar vale tanto como rascar; *proir* o *proer*, significa sentir prurito o comezón.
- 210. Caldo sin grasa, pan sin tasa.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
Pide.
- 211. Caldo sin pan n'o inferno o dan.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
- 212. Cal n'as uñas, cal n'os pes, has de imitar a quen és.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
Trabajador u holgazán.
- 213. Cano a auga falou dixo: d'os moitos e d'os poucos veñan os afoutos.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
- 214. Cando a Candeloria (2 de febrero) chora, medio inverno vai fora; cando ela rir, está por vir; mais, cal chorar, cal rir, medio inverno está por vir.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
Su concordante en castellano dice: *Cuando la Candelaria plora, el invierno es fora; cuando ni plora ni hace viento, el invierno es dentro; y cuando ríe, quiere venire.*
A este refrán, recogido por Correas, y que bien puede ser traducción de uno gallego al catalán, pone él mismo este comentario: Da a entender el refrán que si llueve bien por la Candelaria, que es a principio de febrero, que con aquello desencona el tiempo y se acaban las aguas y el invierno y comienza el tiempo claro, y si no, que lloverá después y se tardará más el verano.
"Vocabulario de refranes... , etc. que juntó el Mtro. Gonzalo Correas." Madrid 1924.
- 215. Cando a carballeira zoa, sabe ben a broa.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
La *broa* es el pan de harina de maíz, y si sabe bien siempre, mejor en las frías y azotadas noches del invierno.
- 216. Cando a ruliña rular, colle o foliño e vai sementar.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
La tórtola (*rula*) llega a Galicia a últimos de abril, época de sembrar el maíz.
- 217. Cando a mora madura, xa pinta a uva.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
Sucede esto según el tiempo.
- 218. Cando o ano entrare en domingo, vende os boiciños e merca milliño.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
Refrán supersticioso, como tantos otros.
- 219. Cando a galiña canta como o galo, a morte está n'o tellado.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
Anuncia su muerte. Porque tienen de mal agüero su cantar y la matan luego que así canta.

- 220. Cando a grasa reza, o aceite cala.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
Es un dicho culinario.
- 221. Cando a pega cantarea o lobo rastrexea.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
- 222. Cando a pita cacarexa, algo sinte.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
En Castilla: *Gallina que cacarea, pierde el huevo.*
- 223. Cando as barbas d'o viciño vexas pelar, bota as tuas a remollar.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
- 224. Cand'o o can quer a cadela ¡moita farela! ¿e dimpóis? ergue a pata e mexa por ela.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
La moraleja es clara.
- 225. Cando che deran o anillo, pon o dediño.** (E. O. N. 23, 1929, 19)
Lo que el otro: *Cuando te dieren algo, alarga la mano.*
- 226. Cando chove e fai sol, tempo de pagal-as débedas.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
- 227. Cando chove e fai sol, vai o díaño por Ferrol, cargadiño d'alfileres, para picar ás mulleres.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
Así dicen los hombres. Ellas terminan: *cargado de tenedores, para espichar n'os homes.*
- 228. Cando dan a ovella, colle a corda e vai por ela.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
Acude con la soguilla. Queda arriba otra variante.
- 229. Cando Dios non quere, os santos n'axudan.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
- 230. Cando Dios quer dar anada, n'a leva vento nin xiada.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
- 231. Cando é festa van todol-os potes ô lume.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
Habrá comida buena y abundante, para toda la casa.
- 232. Cando está rubio prô mar, vellar ô sollar.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
Señal de buen tiempo. Al solar a tomar el sol.
- 233. Cando está rubio prô Ribeiro, vellas ô pateiro.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
Señal de tiempo malo. *Pateiro*: lugar en las cocinas antiguas, donde se guardaba la ceniza.
- 234. Cando falan de Roma, logo sona (o asoma).** (E. O. N. 23, 1929, 20)
- 235. Cando fores a Torbeo, leva o pan n'o seo.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
Otros dicen: *Cando a Nucedo*. Lugares son cerca de Monterrey, en Verín (Orense).
- 236. Cando fores ô consello, acorda n'o teu e deixa o alleo.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
Es decir, procura tu acertar y no censures a los otros.
- 237. Cand'o galo canta, non canta a galiña, senon qu'o galo teña morriña.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
- 238. Cando hay fame, non hay pan podre.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
Todo entra.
- 239. Cando hay leña, logo se fan rachas.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
- 240. Cando no castiñeiro vires candea, leva ô carneiro a ovella.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
Para cubrirla.
- 241. Cando o can quer a cadela, ofrécelle farela.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
Farela, salvado. Queda registrada anteriormente una variante más completa de este refrán.
- 242. Cando o diñeiro fala, todos calan.** (E. O. N. 23, 1929, 20)
Yo se lo oí a un paisano en esta otra forma: *A cara d'Alfonso todo o tapa.*

- 243. Cando ô mozo ll'apunta o bozo, e a muller a teta, castañeta.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
Comienzan para ellos las fiestas.
- 244. Cando o taberneiro vende a bota, ou sabe a pez ou está rota.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
- 245. Cando o trigo está louro, o barbo como un touro.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
Está, también. Es por julio y adelante. El barbo es un pez.
- 246. Cando o Pico Sagro pon touca, auga temos, pouca ou moita.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
El Pico Sagro es un celebrado monte en el partido judicial de Santiago.
- 247. Cando por palabra n'entende, por pancada inda é pior.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
Oílo en Poyo (Pontevedra).
- 248. Cando un burro ornea, o outro pica n'o toxo.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
Contra habladores y entrometidos. Quiere decir que mientras uno habla, el otro debe callarse.
- 249. Cando vai torta o demo a guía.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
Puede ser la punta, según el cantar:
"Non digas que vai dereito
o clavo que torto entrou... etc. "
- 250. Cand'o vello hincha, logo rincha.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
Luego muere.
- 251. Cando ven o cuco, ven o can ô suco.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
Suele venir a últimos de marzo o principios de abril.
- 252. Can que moito ladra, non é o que máis morde.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
Aplicase a las personas: En castellano: *Perro que mucho ladra, poco muerde, pero bien guarda.*
- 253. Can que moito lambe, tira sangue.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
- 254. Canta máis prisa, máis vagar.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
- 255. Canta o branco, darll'ô canto, canta o pinto, darll'ô pico, canta o negro, pico quedo.** (*E. O. N. 23, 1929, 20*)
El origen de este refrán es curiosísimo y lo dejé ya consignado en el prólogo, a donde envió al lector.
- 256. Cantar como payo e comer como pito.** (*E. O. N. 24, 1930, 19*)
- 257. Canto máis besta, máis peixes.** (*E. O. N. 24, 1930, 19*)
Es de Sada (Coruña), donde corre esta cántiga:
*Si queres ir a pescar
pol-o que sepas non deixes
porque como din alí:
"canto máis besta, máis peixes".*
- 258. Canto máis caldo máis sopas.** (*E. O. N. 24, 1930, 19*)
- 259. Canto máis dan o tolo, máis quere, ou máis tolo o fan.** (*E. O. N. 24, 1930, 19*)
Variante: *Canto máis lle dan o tolo, máis o tolo quer.*
Tiene muchas aplicaciones.
- 260. Canto máis doce é o mel, máis zugan as abellas n'el.** (*E. O. N. 24, 1930, 19*)
En Castilla, dícenlo de otra forma:
Cuanto zuga la abeja, miel torna y cuanto la araña, pozoña.
- 261. Canto máis probe, menos limosna.** (*E. O. N. 24, 1930, 19*)
Le dan.
- 262. Canto máis un anda n'o monte, máis espiñas colle.** (*E. O. N. 24, 1930, 19*)
- 263. Canto menos bulto, máis claridá.** (*E. O. N. 24, 1930, 19*)
- 264. Canto máis seca, máis arde a leña.** (*E. O. N. 24, 1930, 19*)

- 265. Canto temos o lombo traemos.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
Refrán de pobres.
- 266. Canto un máis anda máis vé.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
- 267. Carga larga, man n'a illarga; o cabo do ano, nin besta, nin carga.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
El demasiado trabajo matará pronto a quien lo tome.
- 268. Carro derradeiro, bén cargado, bén baldeiro.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
- 269. Carta tocada, carta xogada.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
Es una ley del juego de la baraja.
- 270. Casamentos con foguetes, acaban con cachetes.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
Refiérese a la persuasión que en algunos pueblos tienen de que los casados vivirán mal avenidos. Hasta el punto de que en Poyo, donde esto escribo, he visto a personas echar cohetes el día del enlace de sus enemigos.
- 271. Casa vella toda é goteira.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
- 272. Caseime... c...** (E. O. N. 24, 1930, 19)
Adagio de los que encuentran reveses en el matrimonio.
- 273. Catro caben n'o escano; si son dos de Caurel, caben catro y-o fardel.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
La sierra del Caurel pertenece al p. j. de Quiroga, y está a más de 1. 500 m. sobre el nivel del mar.
- 274. Caves bén, caves mal, cava bén n'o carreiral.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
El segundo *ben*, equivale a *mucho*; y el sentido del refrán, tal como sí aplicarlo, es que todo camino que atravesase una finca debe trabajarse para que no llegue a serlo por prescripción.
- 275. Cegos, pegas e chozas, dou o demo estas tres xoyas.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
- 276. Ceo cuberto de lán, si non chove hoxe choverá mañán.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
En el bajo Aragón: *Cielo de lana, si no llueve hoy, lloverá mañana.*
- 277. Ceo empedrado, suelo mollado"** (E. O. N. 24, 1930, 19)
- 278. Ceo escamudo, vendabal duro.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
- 279. Cerco n'a lúa, enxuga a lagúa.** (E. O. N. 24, 1930, 19)
Para nuestros campesinos siempre tuvo influjo la luna; pues por sus cambios fijan el tiempo para sus operaciones agrícolas. Con todo, en este caso concreto hay confusión, ya que otro dicho reza: *Esta noite ha de chover, que leva cerco a lúa.*
Esta misma contradicción hay en el refranero castellano, pues también allí se dice: *Con cerco el sol, moja al pastor; con cerco la luna, al pastor enjuga.*
- 280. Cereixeiro e castiñeiro o munxe vale carneiro.** (E. O. N. 24, 1930, 20)
Munxe o mógil, pez de carne moi estimada.
- 281. Cero mata cero, y-o coitelo mata o porco.** (E. O. N. 24, 1930, 20)
- 282. Cerrazón o Este, ou Norte ou Nordeste.** (E. O. N. 24, 1930, 20)
- 283. Cexa raída n'é por boa vida.** (E. O. N. 24, 1930, 20)
Aplicase a los lujuriosos.
- 284. Cigarro de guapo, moito papel e pouco tabaco.** (E. O. N. 24, 1930, 20)
Entiéndanlo los vanidosos.
- 285. Co'a autoridá y-a Inquisición, chitón.** (E. O. N. 24, 1930, 20)
Este refrán nació, sin duda, en los tiempos de los Reyes Católicos, después

que éstos mandaron sus *justicias*, para contener los desmanes de los hermandinos.

286.Cociñeiro porco, amo gordo. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

287.Cóllese primeiro a un mintiroso qu'a un coxo. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

288.Come ben e ponte gordo, e si chaman por tí fai o xordo. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Es de golosos y gente egoísta, y más usado de lo que pide la caridad cristiana. Tiene su correspondiente: *Come bien y engorda*, y si te llamaren, hazte la sorda.

289.Comerciante e porco, despóis de morto. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

290.Comíchem'a carne, róem'os hosos. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Para motejar e inducir a algunos a que continúen los trabajos emprendidos, cuando surgen dificultades.

291.Como fore o vintesete, serán os que trás il veñen. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Los restantes días del mes.

292.Como te percuras, duras. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Parece reñir esto con el otro: *Paxel que moito se lava, y-home que moito se cura, pouco dura.*

293.Paxel que moito se lava y-home que moito se cura, pouco dura. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Como te percuras, duras. Parece reñir esto con el otro: *Paxel que moito se lava, y-home que moito se cura, pouco dura.*

294.Compañía de tres, fíxoa o demo. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

295.Compra n'a casa e vende n'a feira. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Para ganar.

296.Con castañas asadas e sardiñas saladas, n'hay ruin viño. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

297.Con peras, viño bebas, non sea tanto qu- naden as peras. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

298.Conséllate con quen sepa, e si ques acertar, acertas. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

299.Contos non henchen. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

¡Bien lo saben muchos literatos y mendigos!

300.Corazón forte a seu amo leva a morte. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Lo hace arriesgado y temerario.

301.Corta canto vé, e deixa canto atopa. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Se dice de una mala navaja.

302.Cregos frades e pardales, son tres malas aves. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Por injusto no debiera ponerlo aquí, mas lo hago para catalogar todo lo que el pueblo habla.

303.Criado d'un día; caseiro d'un ano. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Porque ponen mucho interés en el trabajo.

304.Cría máis o vran qu'o temperán. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

A causa del calor.

305.Cristo ganado, cristo papado. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

306.Crouco rapado, faime un arado; non fago non, que non teño machado. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Es cantar de los chicos en sus juegos. Así como el siguiente:

307.Crouco rapado foi pol-o río, caíull'a pucha e morreu de frío. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Se oye en Puentedeume (Coruña).

308. Chafar chafoume, mais como pagar o viño pagoume. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Decía uno a quien habían burlado.

309. ¿Chámasme a partir? Chámasme a reñir. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Pues raro es el reparto de herencia que se hace en paz.

310. Chámolle tía, pra que me día; se non me dá, chámolle tía d'acólá. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

311. Chegar e encher, non pode ser. (*E. O. N. 24, 1930, 20*)

Es decir, que no siempre la Fortuna está a punto.